

Lebed', S. A.

Об одной области межславянской интерференции : (на материале чешского и русского языков)

Opera Slavica. 1997, vol. 7, iss. 4, pp. 1-7

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116577>

Access Date: 06. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

ОБ ОДНОЙ ОБЛАСТИ МЕЖСЛАВЯНСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ (на материале чешского и русского языков)

С. А. Лебедь (Москва)

Одной из областей, в которых в чешском и русском языках имеются значительные различия, является префиксальное образование глаголов совершенного вида (СВ) от простых глаголов несовершенного вида (НСВ) при помощи различных приставок. В учебнике «Чешский язык» (для I и II курсов) кратко характеризуются семантика глагольного вида и образование глаголов СВ и НСВ. Глагольные префиксы и их важнейшие значения с примерами – префиксальными глаголами – представлены в сводной таблице (1, с. 195, 212–214). Русские эквиваленты в таблице отсутствуют. В «Учебнике чешского языка» (для III–IV курсов) префиксальное образование глаголов рассматривается в основном под следующим углом зрения – как один из наиболее типичных и широко представленных в языке способов словообразования (2, с. 4). В учебнике последовательно описаны основные оттенки значений приставок *z-(ze-), od- (ode-), do-, roz-(roze-), s-(se-), pro-, v-(ve-), vy-, pře-, při-, před-, vz-, pod-, nad-, po-, na-, za-, o-(ob-), u-* (уроки 1–19).

Для носителей русского языка, изучающих инославянские языки как иностранные, понимание сущности видового противопоставления трудностей, как правило, не представляет. Носители славянских языков обычно интуитивно осознают, что для глаголов НСВ есть две возможности существования в СВ: без изменения лексического, словарного значения, т. е. смысла и с его изменением, когда возникает новый глагол – новое слово. Столь существенные для теории славянской аспектологии дискуссионные вопросы: о характере грамматической категории вида, о типах видовых пар, о существовании чистовидовых приставок, в практике преподавания славянских языков важны лишь с точки зрения признания возможности чисто видовой функции ряда приставок. Этот факт в учебнике «Чешский язык» констатируется следующим образом: «В большинстве случаев при присоединении приставок возникает новый глагол, не соотносительный по значению с исходным глаголом, однако в от-

дельных случаях можно говорить и о чисто видовой функции некоторых приставок» (1, с. 195). Таким образом, и в практическом курсе чешского языка как иностранного разграничиваются две возможные функции чешских (славянских) глагольных приставок: чистовидовая и лексическая.

Для изучающих инославянские языки русских глагольная префиксация – хорошо известное из практики владения родным языком средство различения бесприставочных глаголов – НСВ и приставочных глаголов – СВ при полной неизменности глагольного понятия, например, *писать* – *написать*, а также передачи новых различных оттенков значения какого-либо глагольного понятия или образования новых глагольных слов, например, *писать*, но *вписать*, *выписать*, *дописать*, *записать*, *надписать*, *описать*, *отписать*, *переписать*, *пописать*, *подписать*, *прописать*, *приписать*, *предписать*, *расписать*, *списать*. При этом интерференция прежде всего и чаще всего наблюдается при префиксации идентичных (формально и лексически тождественных) в изучаемом инославянском и родном языках глаголов как славянского, например, *dělat* – *udělat* : *делать* – *сделать*, так и иноязычного происхождения, например, *kontrolovat* – *zkontrolovat* : *контролировать* – *проконтролировать*. Подобного типа ошибки – «несоответствие префиксального средства» – у студентов-филологов, изучающих польский язык, отмечает Н. Е. Ананьева, по мнению которой «нарушения в употреблении префиксов обусловлены главным образом несоответствием в распределении приставок по конкретным лексемам в русском и польском языках, а также различиями в семантике отдельных тождественных по форме польских и русских префиксов» (3, с. 75).

Для предупреждения интерференции полезными, на наш взгляд, особенно для не владеющих лингвистическими понятиями и терминами студентов-нефилологов, оказываются следующие понятия: семантический потенциал приставки и функциональная значимость приставки.

Семантический потенциал приставки – спектр потенциально возможных значений каждой отдельной глагольной приставки, существующий в языковом сознании носителей славянских языков как следствие языкового опыта. В лексикографии семантический потенциал каждой приставки, как правило, фиксируется в толковых словарях перечислением ее значений, отвлеченных из семантики отдельных групп глаголов, включающих эту приставку. Функциональная значимость (функция) приставки – конкретная реализация одного из значений, составляющих ее семантический потенциал, в сочетании с определенной

производящей глагольной основой. Семантический потенциал формально тождественных приставок в разных славянских языках далеко не во всем совпадает. Далеко не всегда одинакова и их функциональная значимость в сочетании, в частности, с идентичными в этих языках глаголами.

Рассмотрим первоначально такую разновидность сочетаемости бесприставочных глаголов НСВ со славянскими приставками в чешском и русском языках как видовое формообразование – перфективация исходной глагольной основы НСВ без изменения ее словарного (лексического) значения. Важными здесь представляются отношения функциональной эквивалентности глагольных единиц в обоих языках.¹ Случаи тождества формально-функционального немногочисленны (тип *psát* – *napsát* : *писать* – *написать*). Ср.: (*roz*)*dělit* : (*раз*)*делить*, (*roz*)*lámat* : (*раз*)*ломать*, (*vy*)*lěčit* : (*вы*)*лечить*, (*vy*)*čistit* : (*вы*)*чистить*, (*pře*)*nocovat* : (*не*)*ночевать*, (*za*)*maskovat* : (*за*)*маскировать*, (*za*)*betonovat* : (*за*)*бетонировать*, (*u*)*vidět* : (*у*)*видеть* и др.

Как правило, перед нами тождество только функциональное. Это прежде всего случаи соответствия большинства двувидовых глаголов иноязычного происхождения, имеющих в чешском языке приставочные корреляты СВ, двувидовым глаголам, в русском языке их не имеющим, например, (*z*)*kodifikovat* : *кодифицировать*, (*z*)*modifikovat* : *модифицировать*, (*z*)*nacionalizovat* : *национализировать*, (*vy*)*evakuovat* : *эвакуировать*, (*z*)*dramatizovat* : *драматизировать* и т. д. (примерно 170 глагольных слов). Функционально эквивалентны в чешском и русском языках и многие приставочные корреляты СВ к глаголам славянского и иноязычного происхождения при различии формальных показателей видовой принадлежности, например, (*ze*)*stárnout* : (*но*)*стареть*, (*ze*)*slábnout* : (*о*)*слабеть*, (*od*)*soudit* : (*о*)*судить*, (*s*)*končit* : (*за*)*кончить*, (*s*)*platit (dluh)* : (*у*)*платить (долг)*, (*pře*)*číst* : (*про*)*читать*, (*vz*)*budit* : (*раз*)*будить*, (*o*)*solit* : (*но*)*солить*, (*u*)*končit* : (*за*)*кончить*, (*z*)*topit* : (*ис*)*топить*, (*u*)*šit* : (*с*)*шить*, (*u*)*vařit* : (*с*)*варить*, (*z*)*recenzovat*, (*om*)*рецензировать*, (*z*)*poetizovat* : (*о*)*поэтизировать*, (*z*)*hypnotizovat* : (*за*)*гипнотизировать*, (*o*)*citovat* : (*про*)*цитировать*, (*vy*)*projektovat* : (*с*)*проектировать*, (*vy*)*fotografovat*,

¹ О соответствии функциональному наряду с формальным и соответствии только функциональному применительно к системе глагольных префиксов см.: (4).

(с)фотографировать, (na)plánovat : (за)планировать, (na)diktovat : (про)диктовать и т. д.²

Во всех приведенных примерах речь идет лишь о «маркировке» значения СВ без каких-либо самых незначительных изменений данных глагольных понятий. В первом случае в одном языке (чешском) привычный славянский «знак» СВ – приставка – есть (присутствует), в другом языке (русском) его нет, глагольное слово формально значение СВ не выражает, функционально же они абсолютно тождественны. Во втором случае значение СВ в обоих языках «маркируется» разными «знаками». Функция же этих «знаков» одинакова – сигнализировать, что перед нами глагольные слова СВ. При этом у одних и тех же глаголов в чешском и русском языках по-разному фиксируется (или формально не фиксируется, как в русском языке в случаях типа консолидировать, активизировать и т. п.) способность глагольного слова выступать и в СВ, быть и СВ. Разная форма выражения, передачи этой способности и ведет к интерференции.

В рассмотренных случаях перед нами не словообразование, в обоих языках мы имеем дело не с новыми глаголами, а с одними и теми же глагольными словами, с разной формой «маркировки» значения СВ. Для практики преподавания инославянского языка не существенны причины, по которым в изучаемом и родном языках в подобных случаях представлены те или другие «знаки» СВ. Важно то, что функциональная значимость, функция глагольных приставок здесь идентична – чисто видовая.

В области внутриглагольного словообразования примеры тождества формально-функционального весьма многочисленны. Приставки здесь в разной степени модифицируют словарное (лексическое) значение исходных глаголов, одновременно автоматически являясь «знаками» СВ. Ср. (do)pít : (do)numít, (roz)sypat : (pac)сынать, (s)žít se : (с)житься, (pro)spat : (про)снать, (v)letět : (в)лечь, (vy)prosít si : (вы)просить (себе), (pře)chválit : (не)хвалять, (při)letět : (при)лечь, (vz)křiknout :

² Отношения абсолютного функционального тождества в обоих случаях, на наш взгляд, убедительно подтверждает факт существования в славянских языках приставок, способных в сочетании с определенными глагольными основами выступать в чистовидовой функции для образования производных форм СВ. Такого рода доказательства очень важны для общей теории славянского глагольного вида.

(вс)крикнуть, (pode)psat : (nod)pusatъ, (po)kousat : (no)кусать, (ob)vázat : (об)вязать, (za)zvonit : (за)звонить и т. д.

Не менее многочисленны и случаи тождества только функционального. Ср. (od)minovat : (раз)минировать, (s)lézt (o vlasech) : (вы)лезти (выпасть – о волосах), (vy)lézt (na korec) : (в)лезть (на холм, пригорок), (vy)běhnout (po schodech vzhůru) : (вз)бежать (по лестнице вверх), (vy)letět (do oblak) : (вз)лететь (к облакам), (vy)pustit (družici) : (за)пустить (спутник), (vy)prodat (všechno zboží) : (рас)продать (весь товар), (vy)hlásit : (про)возгласить, (při)solit : (nod)солить, (při)lít : (nod)лить, (při)dělit (pomocníka) : (вы)делить (помощника), (pod)cenit (sily protivníka) : (недо)оценить (силы противника), (za)jet : (пере)ехать, (za)montovat (motor do auta) : (в)монтировать (мотор в машину), (po)bít (dveře) : (о)бить (дверь), (za)lít (květiny) : (но)лить (цветы), (za)mlčet (důležitou okolnost) : (у)молчать (важное обстоятельство), (ob)nosit (šaty, oblek) : (из)носить (платье, костюм), (obe)hrát, (o)hrát (desku) : (за)играть (пластинку), (u)lít (trochu vody) : (от)лить (немного воды), (o)psat : (с)писать, (po)psat : (о)писать, (u)hnat (koně) : (за)гнать (лошадей), (u)tíčit : (за)мучить и др.

Как видно из приведенных примеров, в семантическом потенциале формально различных славянских приставок отдельные значения тождественны. Иными словами, функциональная значимость формально не совпадающих лексических приставок в составе перечисленных выше глаголов в чешском и русском языках тождественна. Усвоение таких глагольных лексем русскоязычными студентами вызывает определенные трудности, обусловленные интерференцией. «Превентивные меры» предупреждения интерференции в подобного рода случаях достаточно полно рассмотрены Н. Е. Ананьевой. Это прежде всего фиксация на «неправильностях» внимания студентов, превращение неправильного образования в осознаваемый изучающим язык факт, обязательная корректировка со стороны преподавателя, а также целый комплекс лексико-грамматических управлений (3, с. 80–81).

Предупреждение интерференции – одна из целей и представленных в «Учебнике чешского языка» упражнений на закрепление материала по глагольной префиксации. В учебнике «изложение лексического и грамматического материала проводится, как правило, в сопоставительном плане» (2, с. 4). Сопоставительный план выдерживается и в указанных упражнениях. Очень полезны, в частности, двусторонний перевод предложений с глаголами, образованными присоединением соответствующей

конкретной приставки или задания определить значение приставочных глаголов и найти их точные эквиваленты в разных контекстах в чешском или русском языках. Ср., напр.:

Během nemoci silně zeslábl.

*Во время болезни он сильно
ослабел.*

Zkontroluju tvou práci.

*Я **про**контролирую твою работу.*

Utkání skončilo nerozhodně.

*Встреча **закон**чилась вничью.*

Včera mi došel balík.

*Вчера мне **при**шла бандероль.*

Musíte se rozdělit o svoje zkušenosti.

*Вам следует **по**делиться своим
опытом.*

Cestou jsem svezl dva stopaře.

*По пути я **под**вез двух
путешественников автостопом.*

Uvázala si šátek.

*Она **по**вязала себе платок.*

Приведенные и подобные им примеры еще раз наглядно иллюстрируют тот факт, что глагольная префиксация в чешском и русском, как и в других славянских языках: 1) средство «чистой маркировки» принадлежности к СВ, без малейших сдвигов в реальном значении глагольного слова, 2) средство образования в языке новых глагольных слов с автоматическим переходом их в СВ. В обоих языках, как показано выше, в области глагольной префиксации имеются существенные различия, приводящие к интерференции. Во всех случаях, где приставка выступает в чисто видовой функции, расширения словаря изучающих тот или иной инославянский язык, не происходит. Для практики преподавания инославянских языков особый интерес представляют все случаи префиксации глаголов лексическим приставками, так как усвоение наиболее продуктивных моделей внутривидового словообразования обогащает словарный запас изучающих эти языки.

Литература:

1. ШИРОКОВА, А. Г. и кол.: Чешский язык (Учебник для 1 и 2 курсов). М., 1988.
2. ШИРОКОВА, А. Г. и кол.: Учебник чешского языка (для 3–4 курсов). М., 1981.
3. АНАНЬЕВА, Н. Е.: О некоторых типах ошибок у студентов-филологов, изучающих польский язык. Теория и практика изучения славянских языков. М., 1988.
4. STRAKOVÁ, V.: Ke kontrastivní morfosémantické analýze (Na materiálu verbální prefixace). Studie ze slovanské jazykovědy I. Praha, 1978.